CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
01-08-2017
RAAD VAN STATE
WETGEVING

62021/4

KONINKRIJK BELGIË	ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING	SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
Koninklijk besluit van (date) tot uitvoering van de wet houdende schadeloosstellingen ten voordele van de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland	**Arrêté royal du (date) portant exécution de la loi organisant les indemnisations en faveur des membres du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger**
FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.	PHILIPPE, Roi des Belges, À tous, présents et à venir, Salut.
Gelet op de Grondwet, artikel 108;	Vu la Constitution, l'article 108;
Gelet op de wet van 21 juli 2017 houdende schadeloosstellingen ten voordele van de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffers zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland, de artikelen 4, §10 en 5, §7;	Vu la loi du 21 juillet 2017 organisant les indemnisations en faveur des membres du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger, les articles 4, §10 et 5, §7 ;
Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 3 februari 2017;	Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 3 février 2017 ;
Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 23 juni 2017;	Vu l'accord de la Ministre du Budget, donné le 23 juin 2017 ;
Gelet op de akkoordbevinding van de Minister belast met Ambtenarenzaken, gegeven op 15 juni 2017;	Vu l'accord du Ministre chargé de la Fonction publique, donné le 15 juin 2017 ;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr. 29/1 van het Sectorcomité VII-Buitenlandse Zaken, gesloten op 12 juli 2017;	Vu le protocole de négociation n° 29/1 du Comité de secteur VII-Affaires étrangères, conclu le 12 juillet 2017 ;
Gelet op artikel 8, §1, 4° van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging, is dit besluit vrijgesteld van een regelgevingsimpactanalyse omdat het bepalingen van autoregulering betreft;	Vu l'article 8, §1er, 4°, de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses en matière de simplification administrative, le présent arrêté est dispensé d'analyse d'impact de la réglementation, s'agissant de dispositions d'autorégulation ;
Gelet op het advies nr. ... van de Raad van State, gegeven op ..., met toepassing van artikel 84, §1, lid 1, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;	Vu l'avis n° ... du Conseil d'État, donné le ..., en application de l'article 84, §1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;
Overwegende de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, de artikelen 28 tot 41;	Considérant la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, les articles 28 à 41 ;
Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Ontwikkelingssamenwerking,	Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Ministre de la Coopération au développement,
HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:	NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :
Artikel 1. §1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder: 1° "de wet": de wet van (datum) houdende schadeloosstellingen ten voordele van de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland; 2° "de Minister": de Minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken. §2. Het gebruik van de mannelijke vorm in dit besluit is gemeenslachtig.	**Article 1er.** §1er. Pour l'application du présent arrêté, on entend par : 1° « la loi » : la loi du (date) organisant les indemnisations en faveur des membres du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger ; 2° « le Ministre » : le Ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions. §2. L'usage du masculin dans le présent arrêté est épicène.

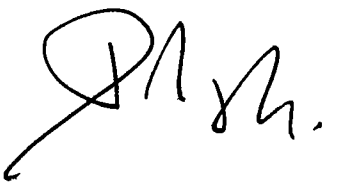
Art. 2. De vraag om schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door de buitengewone risico's van de oorlog, de oproer, de opzettelijke gewelddaad, het terrorisme, de ramp, de tropische ziekte en ernstige infectieziekte, zoals gedefinieerd in artikel 3, 1° van de wet, geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van het Directiecomité van de FOD of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.	**Art. 2.** La demande d'indemnisation pour les dommages causés par les risques exceptionnels de la guerre, l'émeute, l'acte intentionnel de violence, le terrorisme, la catastrophe, la maladie tropicale et la maladie infectieuse grave, tels que définis par l'article 3, 1° de la loi, se fait par requête en double exemplaire déposée au secrétariat du Comité de direction du SPF ou lui adressée par lettre recommandée . Elle est signée par le requérant ou par son avocat.
Het verzoekschrift bevat:	La requête contient :
1° de dag, de maand en het jaar;	1° le jour, le mois et l'année ;
2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;	2° le nom, les prénoms, la profession, le domicile et la nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal ;
3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van het buitengewoon risico zoals omschreven door artikel 3, 1° van de wet;	3° la date, le lieu et une description sommaire du risque exceptionnel tel que décrit par l'article 3, 1° de la loi ;
4° voor zover dit mogelijk is in het land waar het risico zich heeft voorgedaan, de datum van het indienen van de klacht, het verwerven van de hoedanigheid van benadeelde persoon en, in voorkomend geval, de datum van de burgerlijke partijstelling;	4° pour autant que ceci soit possible dans le pays où le risque s'est produit, la date du dépôt de la plainte, de l'acquisition de la qualité de personne lésée et, le cas échéant, la date de la constitution de partie civile ;
5° de middelen waarover de verzoeker beschikt om een schadeloosstelling te verkrijgen;	5° les moyens dont dispose le requérant pour obtenir une indemnisation ;
6° de raming van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een schadeloosstelling wordt gevraagd en het totale bedrag van de gevraagde schadeloosstelling.	6° l'évaluation des différents éléments constitutifs du dommage pour lequel une indemnisation est demandée et le montant total de l' indemnisation demandée.
Het verzoekschrift eindigt met de woorden :	La requête se termine par les mots :

"Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."	« J'affirme sur mon honneur que la présente déclaration est sincère et complète. »
Bij het verzoekschrift worden de stukken tot staving gevoegd van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een schadeloosstelling wordt gevraagd.	À la requête sont jointes les pièces justificatives des différents éléments constitutifs du dommage pour lequel une indemnisation est demandée.
Het verzoekschrift wordt ingediend binnen de drie jaar nadat de schade geleden werd.	La requête est introduite dans les trois ans après avoir subi le dommage.
Art. 3. Om de lichamelijke schade vast te stellen, kan het Directiecomité de gerechtelijke geneeskundige dienst opdragen een deskundig onderzoek uit te voeren waarbij de letsels opgelopen door het slachtoffer worden vastgesteld. Zij kan eventueel andere deskundigen aanstellen en getuigen horen.	**Art. 3.** Pour déterminer le dommage physique, le Comité de direction peut charger l'office médico-légal de procéder à une expertise en vue de constater les lésions encourues par la victime. Elle peut éventuellement désigner d'autres experts et entendre des témoins.
Het resultaat van de onderzoeks-verrichtingen is uitsluitend bestemd voor het onderzoek van de vraag en blijft gedekt door het beroepsgeheim.	Le résultat des mesures d'instruction est exclusivement destiné à l'examen de la demande et reste couvert par le secret professionnel.
Art. 4. §1. Voor het vaststellen van de materiële schade legt de verzoeker de volgende bewijsstukken voor:	**Art. 4.** §1er. Pour déterminer le dommage matériel, le requérant présente les pièces justificatives suivantes :
1° de inventaris van de persoonlijke bezittingen van het slachtoffer die verzekerd werd voor de verhuis naar het land van aanstelling;	1° l'inventaire des effets personnels de la victime qui ont été assurés pour le déménagement vers le pays de l'affectation ;
2° zo mogelijk, het verzekeringscontract afgesloten door het slachtoffer in het land van aanstelling om zijn persoonlijke bezittingen tegen schade te verzekeren;	2° si possible, le contrat d'assurance conclu par la victime dans le pays d'affectation pour assurer ses effets personnels des dommages ;
3° de gedateerde aankoopfacturen op naam van het slachtoffer.	3° les factures d'achat datées au nom de la victime.
§2. De materiële schade die niet in aanmerking komt voor schadeloosstellingen zijn:	§2. Les dommages matériels qui ne sont pas admissibles à une indemnisation sont:

1° de gemotoriseerde voertuigen; 2° de vaartuigen; 3° de luchtvaartuigen en drones.	1° les véhicules motorisés ; 2° les bateaux ; 3° les aéronefs et drones.
Art. 5. De schadeloosstelling wordt toegekend voor de schade boven 1000 euro en is beperkt tot het maximumbedrag voorzien in artikel 33, §2 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen.	**Art. 5.** L'indemnisation est accordée pour le dommage excédant 1000 euros et est limitée au montant maximum prévu par l'article 33, §2 de la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres.
Art. 6. §1. De schadeloosstelling wordt niet toegekend : 1° als er vastgesteld is dat de schade opzettelijk veroorzaakt werd door het slachtoffer; 2° wanneer het slachtoffer overlijdt aan de gevolgen van schade veroorzaakt door het buitengewoon risico, nadat het zelf de schadeloosstelling ontvangen heeft. §2. Wanneer een schadeloosstelling wordt toegekend aan de rechthebbenden zoals gedefinieerd in artikel 2, lid 1, 5° van de wet en er is slechts één rechthebbende, dan krijgt deze de volledige schadeloosstelling. Wanneer er meerdere rechthebbenden van dezelfde graad zijn, wordt de schadeloosstelling in gelijke delen aan elk van hen toegekend. De rechthebbenden die niet bij het slachtoffer woonden of bij wie het slachtoffer zijn thuis niet had, zijn gehouden het bewijs te leveren dat zij rechtstreeks begunstigd werden door de bezoldigingen van het slachtoffer.	**Art. 6.** §1er. L'indemnisation n'est pas octroyée : 1° s'il est établi que le dommage a été intentionnellement causé par la victime ; 2° lorsque la victime décède des suites du dommage causé par le risque exceptionnel, après avoir elle-même perçu l'indemnisation. §2. Quand une indemnisation est octroyée aux ayants droit tels que définis par l'article 2, alinéa 1er, 5° de la loi et qu'il n'existe qu'un seul ayant droit, celui-ci bénéficie de la totalité de l'indemnisation. Lorsqu'ils existent plusieurs ayants droit du même degré, l'indemnisation est attribuée en parts égales à chacun d'eux. Les ayants droit qui n'habitaient pas avec la victime ou chez qui la victime n'avait pas son foyer, sont tenus d'apporter la preuve qu'ils bénéficiaient directement des rémunérations de la victime.
Art. 7. De verzoeker wordt door het Directiecomité gehoord indien hij daar schriftelijk heeft om verzocht of indien het Directiecomité dit noodzakelijk acht. Hij kan zich hiervoor laten bijstaan of vertegenwoordigen door zijn advocaat.	**Art. 7.** Le requérant est entendu par le Comité de direction s'il en fait la demande par écrit ou si le Comité de direction l'estime nécessaire. Il peut à cet effet se faire assister ou représenter par son avocat.

Art. 8. Op een met redenen omkleed voorstel van het Directiecomité, kent de minister, de schadeloosstelling toe en bepaalt er op basis van de stukken tot staving vermeld in artikel 2 en, desgevallend, het advies van de gerechtelijke geneeskundige dienst, het bedrag van.	**Art. 8.** Sur proposition motivée du Comité de direction, le Ministre accorde l'indemnisation et en détermine le montant sur la base des pièces justificatives mentionnées à l'article 2 et, le cas échant, l'avis de l'office médico-légal.
Het Directiecomité maakt binnen de acht dagen na de uitspraak ervan, de beslissing van de Minister bekend bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker, en per gewone post aan de advocaat van de verzoeker.	Le Comité de direction notifie la décision du ministre dans les huit jours de son prononcé, sous pli recommandé à la poste, au requérant et, par courrier ordinaire, à l'avocat du requérant.
Art. 9. De vraag om schadeloosstelling voor het buitengewone risico van uitsluiting van de waarborgen van de levensverzekering of de schuldsaldoverzekering zoals gedefinieerd in artikel 3, 2° van de wet geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van het Directiecomité van de FOD of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.	**Art. 9.** La demande d'indemnisation pour le risque exceptionnel d'exclusion des garanties de l'assurance vie ou de l'assurance solde restant dû tel que défini par l'article 3, 2° de la loi se fait par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat du Comité de direction du SPF ou lui adressée par lettre recommandée. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.
Het verzoekschrift bevat :	La requête contient :
1° de dag, de maand en het jaar;	1° le jour, le mois et l'année ;
2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;	2° le nom, les prénoms, la profession, le domicile et la nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal ;
3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot het overlijden van het slachtoffer;	3° la date, le lieu et une description sommaire des circonstances qui ont conduit à la mort de la victime;
4° de data en een korte beschrijving van de pogingen ondernomen door de verzoeker om bij de verzekeringsmaatschappij uitbetaling	4° les dates et une brève description des efforts déployés par le requérant afin d'obtenir le paiement des montants assurés par la compagnie d'assurance.

van de verzekerde bedragen te bekomen.	
Het verzoekschrift eindigt met de woorden :	La requête se termine par les mots :
"Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."	« J'affirme sur mon honneur que la présente déclaration est sincère et complète. »
Art. 10. Bij het verzoekschrift worden de volgende stukken tot staving gevoegd:	**Art. 10.** A la requête sont jointes les pièces justificatives suivantes :
1° de overlijdensakte van het slachtoffer;	1° l'acte de décès de la victime ;
2° een lijst van de levensverzekeringen en schuldsaldoverzekeringen afgesloten door het slachtoffer en de verzekerde bedragen;	2° une liste des assurances vie et des assurances solde restant dû souscrites par la victime et les montants assurés ;
3° de notificatie van het slachtoffer aan zijn verzekeringsmaatschappij over zijn vertrek naar het land van aanstelling of van dienstreis;	3° la notification de la victime à sa compagnie d'assurance relative à son départ vers le pays d'affectation ou de voyage de service ;
4° het antwoord van de verzekeraar dat het slachtoffer uitsluit van de waarborgen van zijn levensverzekering of schuldsaldoverzekering ten gevolge van de aanstelling of de dienstreis in dit land en dit, zonder de mogelijkheid te geven verzekerd te blijven mits het betalen van een bijpremie;	4° la réponse de l'assureur qui exclut la victime des garanties de son assurance vie ou de son assurance solde restant dû suite à l'affectation ou au voyage de service dans ce pays et ce, sans donner la possibilité de rester assurée moyennant le paiement d'une surprime ;
5° een kopie van het levensverzekeringscontract en/of van het schuldsaldoverzekeringscontract waarvoor een schadeloosstelling wordt gevraagd;	5° une copie du contrat d'assurance vie et/ou du contrat de l'assurance solde restant dû pour lesquels une indemnisation est demandée;
6° een verklaring van de verzekeraar met het bedrag dat zou uitbetaald zijn indien het slachtoffer niet uitgesloten was;	6° une déclaration de l'assureur avec le montant qui aurait été versé si la victime n'avait pas été exclue ;
7° de documenten die de doodsoorzaak van het slachtoffer vaststellen of de omstandigheden die aanleiding gaven tot het overlijden kunnen staven.	7° les documents attestant la cause du décès de la victime ou corroborant les circonstances qui ont conduit à la mort.

Het verzoekschrift wordt ingediend binnen de twee jaar na het overlijden van het slachtoffer.	La demande est introduite dans les deux ans après la mort de la victime.
Art. 11. De schadeloosstelling is gelijk aan het bedrag dat door de verzekeringsmaatschappij had dienen uitgekeerd te worden indien zij niet overgegaan was tot zijn uitsluiting.	**Art. 11.** L'indemnisation est égale au montant qui aurait dû être versé par la compagnie d'assurance si celle-ci n'avait pas procédé à son exclusion.
Art. 12. De verzoeker wordt door het Directiecomité gehoord indien hij daar schriftelijk heeft om verzocht of indien het Directiecomité dit noodzakelijk acht. Hij kan zich hiervoor laten bijstaan of vertegenwoordigen door zijn advocaat.	**Art. 12.** Le requérant est entendu par le Comité de direction s'il en fait la demande par écrit ou si le Comité de direction l'estime nécessaire. Il peut à cet effet se faire assister ou représenter par son avocat.
Art. 13. De Minister kent de schadeloosstelling toe, op een met redenen omkleed voorstel van het Directiecomité en op basis van de stukken tot staving vermeld onder artikel 10. Het Directiecomité maakt binnen de acht dagen na de uitspraak ervan, de beslissing van de Minister bekend bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker, en per gewone post aan de advocaat van de verzoeker.	**Art. 13.** Le Ministre accorde l'indemnisation, sur proposition motivée du Comité de direction et sur base des pièces justificatives mentionnées à l'article 10. Le Comité de direction notifie la décision du Ministre dans les huit jours de son prononcé, sous pli recommandé, au requérant et, par courrier ordinaire, à l'avocat du requérant.
Art. 14. De Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.	**Art. 14.** Le Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.
(plaats), (datum)	(lieu), (date)
VAN KONINGSWEGE:	PAR LE ROI :
De Minister van Buitenlandse Zaken,	Le Ministre des Affaires étrangères,
	
Didier Reynders	

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,	Le Ministre de la Coopération au Développement,
Alexander De Croo	